

A To Ala Ma

Salia Sanou entretiens

Transcrit et Traduit par: Kassim Diallo

A ni sogoma. Ne togo le ko Salia Sanou. N'wolola Bobo dyulaso folikelaw ceman.

[Bonjour. Je m'appelle Salia Sanou. Je suis ne a Bobo Dioulasso dans un milieu de musiciens.]

Ne ye foli kanu ka foli dege.

[J'ai aime la musique et j'ai appris la musique.]

N'ye jembe baara ke. N'ye jembe fola babaw ye, komi Adama Konate. Ale te balo la bi.

[Je fais le travail de djembe. J'ai connu de grands joueurs de djembe, comme Adama Konate. Il ne vit plus.]

Jembe fo dyara n'ye, dundun fo dyara n'ye, goni fo dyara n'ye

[J'ai aime jouer le djembe, j'ai aime le doundoun, j'ai aime le goni.]

[Komi wolu te balola bi ne nin korow, an y'an bolo fara gnogon kan ka grupu sigi.

Grupunin togo ko 'a to ala ma'.

[Comme ces derniers ne sont plus en vit mes grands freres et moi on s'est associe

pour fonder un groupe. Ce groupe s' appelle 'a to ala ma.']

Foli min do.... Folola foli tun ka cya cogo min na. A kadi mogow ye cogo min na sisan foliw te tan.

[C'est un genre de musique....avant la musique variait d'une facon; et la facon don't les gens l' appreciaient, maintenant la musique a change.]

(Bon) cyaman ta do foli ye fen minye. (Donc) an y'an bolow fara gnogon kan hali bi.

[bon beaucoup ne savent pas ce qu'est la musique. Donc on s'est mis main dans la main jusqu'a present.]

An ban ba ne do jembe foli, dundun foli ni balan foli ni donkili law ma, an ka farafina bolow kana tunu.

On persiste a jouer le balaphon et a chanter pour que la culture Africaine ne se perde pas.

(Donc) wo kama an ye nin baara nin ke, (pour que) ni baara ni mana ta jamana ko kan wu mana jembe nin folew ye wu ka lo hali bi ko farafina tagabolo bi Bobo Julaso kono yan.

Donc, c'est pour cela que nous faisons ce travail pour que si ca traverse le continent et qu'ils nous voient jouer ces jembes qu'ils sachent que jusqu'a ce jour la culture Africaine existe a Bobo Dioulasso ici.

Wo ye ne ka. Hakilinata ye ka di dunye be ma. N'anw dun y'an ka farafina bara bla ka ta farajela an ten a se ka ke farajew ye.

[Ceci est mon avis a partager avec le monde entier. Si nous abandonnons notre facon de faire a l'Africaine et epousons le maniere des Occidentaux nous ne pourrons jamais devenir des blancs.]

Ne bi bobo, sector nimoro de (secteur numero deux) Jara Dugu. An ka lu le wu ba wele santre la kur (centre la cour)

[J'habite a Bobo, secteur numero 2 au quartier Diarra Dougou. C'est notre maison qu'on appelle "centre la cour."]

Wo ye Fransi fan fe law ye ani Ameriki fan fe law. Wu be anw ka yoro wele ko centre la cour.

[Cela est du cote Francais et des Americains. Eux ils appellent notre maison "centre la cour."]

(Mais) Bobo kin tonun wu b'an ka feyen wele ko jembe du. Jembe kama ni balanw kama, mogow be bo yoro were cyaaman kana fo aw fe yen yiri koro.

[(Mais) les autres quartiers de Bobo l'appellent la "maison du djembe." Pour le Djembe et le balafon, les gens quittent beaucoup d'endroit pour venir chez nous sous l'arbre.]

Minun yerew te foli ke, wu be folike minanw ta ka toka maga maga la. An ni mogo cyaaman be te taa.

[Ceux la meme qui ne jouent pas, ils s'amusent un pen avec les instruments. Nous prenons du the avec beaucoup des gens.]

Mogo be bo Fransi, Almagne, Espagne, yorow be kana; kana lesonw ta, ka jembe ta, ka kur ta, ka be kalan anw fe yan.

[Les gens quittent la France, l'Allemagne, l'Espagne, partout pour venir. Ils viennent prendre des lecons, apprendre a jouer le djembe, prendre des cours et apprendre beaucoup de choses chez nous ici.]

Anw fe ye a da ye le len lo be lo ye.

[Notre maison est ouverte a tout le monde.]

Mogo mogo bi juyen yorowo yoro ni be fe kana, ni nana Bobo Julaso kono ni'ba fe ka taa secter nimoro de la santre jembe la kur (a cote de l'ecole Jara Dugu kerefe, ni sera wu be na nii ye anw fe yan.

[Toute personne qui se trouve n'importe ou dans ce monde, si tu veux venir, si tu arrive a Bobo Dioulasso, si tu veux venir au Secteur numero 2 "Djembe la cour" a cote de l'ecole Diarra Dougou, si tu arrive on te menera jusqu'a notre maison.]

Ni nana anw fe yen I sera I fe yen.

[Si tu arrives chez nous tu est arrive chez toi.]

Ni nana anw fe yen shi yoro beyen an be te wuli gnogon fe, an be foliw ke gnogon fe.

[Si tu viens chez nous il y a de la place pour passer la nuit. On fera du the ensemble, on va faire la musique ensemble.]

A be ba kele, fa kele. Salam Alekum.

[Nous sommes tous de meme mere et de meme pere. Que la paix soit avec vous.]